

Г.К. Гаджиева Азербайджанский Университет Языков, Азербайджан, г. Баку
e-mail: gunel_sm@yahoo.com

СПОСОБЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ИДИОМАМ ПОСРЕДСТВОМ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В статье раскрыта методика обучения иностранному языку – обучение идиомам при анализе литературных произведений. Идиомы выполняют важную смысловую информационную и коммуникативную задачу в процессе познания языка и в процессе общения. Они используются для обмена мнениями, образно передают смысл в речи, представляют речь в выразительной форме. В статье показано, что исторически сложившиеся ограничения в соотношении значений словосочетаний сохранили свое влияние во времени. Благодаря этим аспектам язык охватил разные периоды развития и рассматривается как продукт не только разных исторических периодов времени, но и в целом. Идиомы используются как в повседневной, так и в деловой жизни, как в бытовом, так и в официальном стиле, а также в научных и других стилях взаимодействия.

Для обучения английским идиомам, в первую очередь, преподаватели, составляя учебные материалы, должны выбирать доступные для восприятия учащимися сами литературные произведения и идиоматические выражения: как по отдельности, так и в сочетании. На каждом новом занятии рекомендуется повторять предыдущие фразы и вспоминать, в каком контексте они были использованы. Каждый урок преподаватель может включать изученные выражения в новые сообщения своей речи, чтобы было постоянное повторение, поскольку слышимые в речи учителя фразы подсознательно впитываются в память учеников.

Ключевые слова: обучение английскому языку, идиомы, речь, анализ литературных произведений, смысловые единицы, художественное творчество.

G. Hajiyeva

Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan, Baku
e-mail: gunel_sm@yahoo.com

Ways to learn english idioms through literary works

The article discloses the method of teaching a foreign language – teaching idioms in the analysis of literary works. Idioms perform a highly communicative task. They are used to exchange opinions, figuratively convey meaning in speech, present speech in an expressive form. The article shows that the historically established limitations in correlating the meanings of phrases retained their influence from time to time. Thanks to these aspects, the language has covered all periods of development and is considered as a product of different periods, but as a whole. Idioms are used in both everyday and business life, both in everyday life and in official style, as well as in scientific and other styles of interaction.

To teach English idioms, first of all, when composing teaching materials, teachers must choose literary works themselves and idiomatic expressions in it, both individually and in combination, that are accessible to students. At each new lesson, it is recommended to repeat the previous phrases, and remember in what context they were used. Each lesson, the teacher can include the learned expressions in new messages of his speech, so that there is a constant repetition, phrases heard in the teacher's speech are subconsciously absorbed into the students' memory.

Key words: teaching English, idioms, speech, analysis of literary works, semantic units, artistic creativity.

Г.К. ГаджиеваАзербайжан Тілдер университети, Азербайжан, Баку қ.
e-mail: gunel_sm@yahoo.com

Әдеби шығармалар арқылы ағылшын идиомаларын оқыту жолдары

Мақалада шет тілін оқыту әдістемесі – әдеби шығармаларды талдауда идиомаларды оқыту қарастырылған. Идиомалар жоғары коммуникативті тапсырманы орындайды. Олар пікір алмасу үшін қолданылады, сөйлеудегі мағынаны бейнелі түрде жеткізеді, сөйлеуді экспрессивті түрде

білдіреді. Мақалада сөз тіркестерінің мағыналарын байланыстырудағы тарихи қалыптасқан шектеулер олардың әсерін мезгіл-мезгіл сақтап қалғаны көрсетілген. Осы аспектілердің арқасында тіл дамудың барлық кезеңдерін қамтыды және бірақ тұтастай алғанда әртүрлі кезеңдердің өнімі ретінде қарастырылады. Идиомалар күнделікті өмірде де, іскерлік өмірде де, күнделікті және ресми стильде де, ғылыми және басқа да өзара әрекеттесу стильдерінде қолданылады.

Ағылшын идиомаларын оқыту үшін, ең алдымен, мұғалімдер оқу материалдарын құрастыра отырып, студенттердің қабылдауы үшін қол жетімді әдеби шығармаларды және ондағы идиомалық өрнектерді жеке-жеке де, бірге де таңдауы керек. Әрбір жаңа сабақта алдыңғы сөз тіркестерін қайталап, олардың қандай контексте қолданылғанын еске түсіру ұсынылады. Әр сабақта мұғалім үйренген өрнектерді өз сөйлеуінің жаңа хабарламаларына енгізе алады, осылайша үнемі қайталану болады, мұғалімнің сөйлеуінде естілетін тіркестер оқушылардың жадына саналы түрде сіңіп кетеді.

Түйін сөздер: ағылшын тілін оқыту, идиомалар, сөйлеу, әдеби шығармаларды талдау, мағыналық бірліктер, көркем шығармашылық.

Введение

Обучение английскому языку требует применения инновационных методик обучения. Одной из интересных методик становится обучение идиомам. Идиомы – это выражения, возникшие в различных сферах жизни человека, с незапамятных времен в среде физического труда и быта, сформировавшиеся спустя века, годы в условиях общественной, культурной, научной, политической активности и освоившие путь поэтапного развития. Идиоматические выражения, в свою очередь, представляют собой устойчивые словосочетания, образованные из фраз на более поздних этапах развития человека. Фразы – это прямые средства, с помощью которых человек выражает именно себя, свои чувства, эмоции и мысли. Идиомы в коммуникативном взаимодействии соединяют исторически сложившиеся фразы языка и личностное самовыражение человека.

Цель статьи – обобщение опыта обучения идиомам в английском языке, разработка методики обучения идиомам.

Методы исследования

В исследовании использовались методы обобщения педагогического опыта обучения иностранному языку с использованием идиом, рефлексии методического опыта учителя, конструирование методики обучения иностранным языкам, анализ, сравнение и сопоставление подходов, наблюдение за учащимися.

Обзор литературы

Человек, являясь, по словам Г.А. Золотовой, центральной фигурой языка и главным действующим лицом мира, о котором он говорит,

в процессе семантической интерпретации мира (языкового моделирования мира – не того, что просто существует он есть, а того, что он есть для человека) выражает к его отдельным объектам, их качествам, свойствам и т. п. свое эмоциональное отношение. Оно закрепляется через форму их эмоционального отражения в языковых значениях соотносительных с ними слов (Шаховский, 1987: 12) [1]. Поясним этот тезис подробнее.

Основным материалом для каждого языка является слово, и каждый, кто хочет изучать язык, ежедневно изучает новые слова и сочетания слов. В составе этих словосочетаний идиомы занимают своеобразное место. Английский язык – это язык, богатый идиомами и идиоматическими сочетаниями. Идиомы можно встретить во всех стилях языка, в письме, речи, художественной литературе. Журналы и газеты тоже богаты идиоматическими выражениями. Отдельные слова, входящие в состав идиом, при сосуществовании теряют свое прежнее значение, а в составе сочетаний создают новый оттенок значения.

Например:

- **Be a picture of health** – быть в отличной форме / to look very healthy. *He was a picture of health.*

- **A bag of bones = skin and bone** – мешок с костями / very thin. *He is very thin, just a bag of bones.*

- **Catch a cold** – подхватить простуду / to become ill with a cold. *Don't go out! You'll catch a cold!*

- **Eat like a horse** – есть как лошадь / to eat large amounts of food. *He works like a horse and eats like a horse.*

- **Between life and death** – между жизнью и смертью / an extremely serious, dangerous situation when someone may die if people do not act immedi-

ately. *Phone an ambulance, quickly! She's **between life and death**. It's a matter of life and death* (Винарева, 2010, с. 56, 255, 256) [2].

Любое исследование с необходимостью предполагает постановку мелких вопросов, которые отражают достигнутый уровень в данной области. Каждый язык имеет определенное число ждущих своего решения проблем, сводящихся к одному центральному вопросу. В. Брожик считает, что «чем этот уровень выше, тем глубже может быть вытекающий из него вопрос. И наоборот, чем в большей степени вопрос уже включает в себе ответ, тем в большей мере он является риторическим и утрачивает смысл. Ценность любого научного знания заключается, следовательно, и в том, сколько вопросов оно несет с собой и каковы они» (Шаховский, 1987, с. 17).

Так, что же такое идиома? Почему изучение идиом так необходимо при обучении английского языка?

Идиомы – это художественное выражение жизненных наблюдений, которые исторически испытывал народ. В основе образности лежит метафора, т. е. производное значение, возникшее на основе первичного значения, имеющее с ним историко-смысловую связь. Если выражение отходит от конкретности, широко используется в аналогичных ситуациях, оно превращается в образное выражение. Когда такие выражения приобретают общность, закрепляются в языке, они попадают в словарный фонд, приобретают статус смысловой единицы, усиливая своеобразие и красоту языка, обогащая его. Возникновение идиом связано с тем, что широкое распространение образных поэтических выражений, успешно употребляемых в устной и письменной литературе, со временем закрепились в языке, приобретя самостоятельное значение. Рассмотрим этот тезис на конкретных примерах:

● **Bring home the bacon** – прокормить семью; добиться успеха, победить.

Meaning: to support a family by working; to earn a living; to earn or win something of value; to succeed.

Both Richard and Stephanie got jobs to bring home the bacon for their children.

Origin: There are two theories about where this expression came from. One was from the contest at early American country fairs of chasing after a greased pig. If you caught it, you could take it home as your prize. Another possibility is that it came from a practice in the early 1300s. A baron willed that if any married person in Dunmow, England, swore at the church door that they had not had a single quar-

rel for a whole year and a day, they would get free side bacon to take home.

● **Creature comforts** – житейские / маленькие радости.

Meaning: material things like good food and accommodation which make life pleasant.

I hate camping. I can't do without my creature comforts.

Origin: It has been a commonplace since the seventeenth century. In "Nicholas Nickleby", Charles Dickens played on the meaning of creature, that is alcoholic spirits, to pun that Mr. Squeers, the sadistic schoolmaster, had been seeking forgetfulness in creature comforts, which turned out to be brandy and water.

● **Mind over matter** – сила воли.

Meaning: the power of your mind is stronger than the body.

Giving up smoking is just a question of mind over matter.

Origin: Virgil, a Roman poet who was born in 70 BC, used this expression in his famous poem, "The Aeneid". *Mind* means brain, thoughts, and willpower. *Matter* means a physical object, and it can also mean trouble or difficulty. Notice also that *mind* and *matter* both begin with *m*, and alliteration helps make a saying more popular (Шитова, 2011, с.20, 32, 79) [3].

В современном английском языке больше используется переносное значение слов, чем их реальное значение. Большинство слов, составляющих идиомы, имеют именно переносное значение. Многообразие идиоматических единиц как по структуре, так и по оттенкам значения и выразительности является основным аспектом, обеспечивающим богатство возможностей их стилистического употребления. Идиомы используются практически во всех стилях литературного языка. Но наиболее широкое поле использования этих единиц – это, конечно, художественный стиль. К примеру, выражающие любовь, ненависть, сарказм, насмешку, смех, грусть и другие идиоматические единицы, в которых преобладают оттенки значения, довольно распространенные в художественной литературе. Речевые теги (**with light steam** – с легким паром), сленги (**a bad egg** – никудышный человек / is not a nice person, she's as unpleasant and disappointing as a literal bad, or spoiled, egg would be when you cracked it open. That's most likely where the figurative phrase came from, and it may have started as British public school slang.), даже используемые в языке, относятся к категории идиоматических выражений.

Л.В. Щерба писал, что человеку в процессе повседневного общения нет времени для особого языкотворчества, и он, как правило, пользуется готовыми фразами, мыслями, образами и оборотами, которые в изобилии представлены в языке. Иными словами, человек не творит речь, но в большинство случаев повторяет слышанное (Чиненова, 2009, с. 51) [4]. Согласно практике многих педагогов-специалистов, студенты очень активно участвуют в подобных разговорах. Подбирая нужные фразы по подобным разговорам, преподаватель должен создать атмосферу простой, непринужденной беседы, представляющей неисчерпаемые резервы и возможности для всесторонней работы над языком, использования личного опыта в языковой практике и активизации мыслительной деятельности каждого студента. При этом, чтобы обучать студентов английским идиомам, преподаватель соответственно должен определять направленность возможных вопросов, фраз или замечаний, несущих необходимые эмоциональные оттенки. Он должен уметь использовать общеупотребительные идиомы в обычных ситуациях на протяжении всего занятия, на более поздних этапах применять идиоматические сочетания, даже содержащиеся в классических художественных произведениях. Регулярное прослушивание студентами идиом поможет им овладеть английским языком вместе с идиомами.

Например:

- **Time flies** – время летит / used to say that a period of time passes or something happens in an unexpectedly short time.

*Teacher says: What time is it? Oh, no! We have got just 5-6 minutes. **How time flies!***

- **Morning, noon and night** – утром, днем и ночью / used to emphasize that something happens a lot or continuously.

*Teacher says: I'm ready to repeat it a hundred times – **morning, noon and night** if you would remember it.*

- **The work shows the workman** (saying) – дело мастера боится / the result of one's work depends on his personal qualities.

*Teacher says: My dear students, **the work shows the workman**, every of you is known by his or her diligence. We can easily determine how skillful is a student after we have seen his or her work.*

- **Hammer into somebody's head** – вбить кому-л. в голову / to keep repeating something forcefully so that it will have an effect on people.

*Teacher says: I am trying to **hammer into you** the importance of writing clearly (Винарева, Янсон, 2010, с. 39).*

Каким образом литература иногда рассматривается как весьма важная для преподавания английского языка и основным способом при обучении английскими идиомами?

Термин «литература» (от латинского «Littera», означающего «письма» и относящегося к знакомству с письменным словом) – это письменное произведение определенной культуры, субкультуры, религии, философии или изучение такого письменного произведения, которое может появиться в поэзии или в прозе. Те сказки, которые сегодня считаются мифом, тогда считались такими же истинными и священными, как и любое из писаний, содержащихся в иудео-христианской Библии или мусульманском Коране для верующих. Такие обозначения, как художественная литература и научно-популярная литература, являются довольно недавними ярлыками, применяемыми к письменным произведениям. Древний ум понимал, что довольно часто истину можно постичь через басню о лисе и каком-нибудь недостижимом винограде. Современная забота о правдивости истории не стала бы касаться никого, важно было то, что история пыталась передать (By Joshua J. Mark published on 02 September 2009: <https://www.worldhistory.org/literature/>) [5].

По словам Г. Лазаря, литература используется для обозначения своего рода дисциплинированной техники для пробуждения определенных эмоций. Предполагается, что литература является мощным источником материалов, вызывающих эмоциональные реакции у наших студентов. Использование литературы на занятиях является плодотворным способом вовлечения учащегося в процессе обучения как целостной личности и дает возможность учащимся выразить свои личные мнения, реакции и чувства. В литературных произведениях как в стихах, романах, рассказах, пьесах чаще всего используются идиомы. При обучении английским идиомам использовать литературные произведения важно, потому что они универсальны и с образным выражением влияют на читателей. Традиционно утверждается, что литература и язык тесно связаны друг с другом с точки зрения того, что литература состоит из языка и представляет собой одно из самых частых употреблений языка. Прежде всего, мы можем начать с роли литературы в традиции преподавания английского как второго языка и закончить анализом ее современного положения в рамках коммуникативного подхода.

Создатели большинства английских идиом неизвестны. Во многих идиомах отражаются

обычаи и традиции, поверья и различные реалии английского языка, историческое происхождение английского народа. Идиомы – это творение народа, проявление его мудрости [6] (Абдрахманова, 2018).

Большинство идиом имеют литературное происхождение. Первое место из литературных источников по числу английских идиом занимает Библия, второе место – произведения Шекспира. Многие другие писатели также являются источниками английских идиом. Есть много идиоматических выражений, которые мы можем привести в качестве примера:

- **Thirty pieces of silver** – (букв. тридцать сребреников) цена предательства. Выражение восходит к евангельскому рассказу об Иуде, который продал Христа за тридцать сребреников. В Евангелиях служение Иисуса начинается с согласия предать его за тридцать сребреников. Со временем эта фраза стала актуальным идиоматическим выражением предательства или распродажи даже на русском языке.

In the gospels, the ministry of Jesus starts with agrees to betray him for thirty pieces of silver. This phrase became an idiomatic expression for betrayal or selling out in Russian, similar to thirty pieces of silver.

- **Cakes and ale** – (букв. пирожное и пиво) беззаботное веселье, наслаждение жизнью. «Twelfth Night», W. Shakespeare.

Any reasonable person knows that life is not all cakes and ale. Better beans and bacon in peace than cakes and ale in fear.

- **Bite the hand that feeds you** – (букв. укусить руку, которая кормит тебя) отплатить черной неблагодарностью. «Thoughts and Details on Scarcity», E. Burke.

Your parents are strict but you're 25 years old and still getting money from them so be careful about biting the hand that feeds you (Кунин, 1972, с. 34, 60) [7].

Результаты и обсуждение

Мы имеем предельные синтагматические последовательности, которыми человек овладевает с раннего детства, они легко и естественно употребляются всеми говорящими или пишущими на данном языке, поскольку в них отражаются культурно-исторические и социальные особенности народа, пользующегося данным языком, а при изучении другого иностранного языка выделяются сугубо личные «цитатные» соединения слов, которые отражают специфику мышления

творческой индивидуальности. Следовательно, важно студентам обучаться идиомам или идиоматическим выражениям, которые являются эмоционально-лексическими единицами, именно через художественные произведения, чтобы впитывались в их память. Известно, что данные идиоматические единицы преподаются в рамках определенных текстов. Эти тексты выдаются в соответствии с программой при их выборе. Что касается объема идиом в выбранном тексте, то этот вопрос должен осуществляться по принципу дидактики от простого к сложному. Идиоматические высказывания при изложении в текстах иногда носят случайный характер и не повторяются на будущих уроках. Такие случайные фразы также невозможно воспроизвести в аудиторных заданиях. Поэтому идиомы не должны попадать в тексты случайно. После знакомства в тексте с заданными новыми идиоматическими выражениями они подкрепляются различными упражнениями. Поэтому в тексте должны быть отработаны такие выражения, чтобы они были актуальны, доступны, а также легкие для усвоения студентами. Процесс усвоения идиом в пределах аудитории, конечно, осуществляется во многих аспектах. Через преподавателя и других товарищей-студентов на слух, чтение на основе письменных пособий, зрительное овладение, письмо на основе лексических заданий, понимание общего смысла текстов, в которые входят идиомы, усваивается передачей смысла текста этими эмоциональными сочетаниями. Актуальность идиом для цели является одним из важных условий их изучения студентами. Соответствие цели означает, что предмет текста и идиоматические выражения, включенные в этот текст, должны соответствовать языковому уровню учащихся, изучаемому материалу. Фразы, которые имеют встречный характер, студент не может выучить и не использует в устной речи. Следовательно, при составлении учебников авторы должны учитывать актуальность приведенных текстов и применяемых идиом.

Каждый студент, если он даже заранее продумал свою речь, поставлен перед необходимостью неожиданно для себя менять ход мыслей в зависимости от содержания, предложенного ему его предшественником. В этом случае всё внимание рассказывающего направлено на содержание, а на обдумывание и выбор языковых средств не остаётся времени. Естественно, что в такой спонтанной речи чаще всего реализуются целиком автоматизированные конструкции, не-

однократно повторявшиеся ранее в их речевой деятельности.

В основном используются «традиционные» стратегии, которые основаны на предположении, что идиомы не являются композиционными и не могут быть проанализированы каким-либо образом, а должны быть просто заучены. Некоторые студенты пытаются запомнить только перевод идиомы. Надо поместить идиомы в новый контекст, составляя собственные предложения, что приводит к овладению идиомами, которые студенты смогли бы вспомнить через два-три месяца после изучения. Следует включить групповую работу, где они могли бы работать коллективно в поиске значений идиом. Обучение идиомам в контексте лучше, чем обучение их по одному. Длинные тексты активируют большое количество выражений, а короткие контексты активируют небольшое количество словосочетаний. Вовлечение большого количества темы в обработку контекста полезно для изучения и сохранения значения идиом. Чтобы применить метод концептуальной метафоры, изучающие английский язык должны получить некоторые знания о литературных терминах, таких как метафора, метонимия, сравнение и персонификация.

Какой же должна быть методика идиоматического анализа при преподавании, если идиоматические единицы изучаются не отдельно, а в составе текста? Ниже приводится отрывок из рассказа У.С. Моэма «Дождь» (The story "Rain" by W.S. Maugham – to be founded in the 1961 publication of Modern English Short Stories) и образцы анализа тех словосочетаний, которые требуют особого комментария.

- What's up? You look so sad!
- I'm nearly out of my mind with worry about that younger brother of mine. He doesn't prepare his lessons nowadays and every now and then he cuts his lessons. He may have even begun smoking for all I know. **The long and the short of it** is that he **has got out of hand**. **I am at my wit's end**. What must I do?
- Does he have any favorite subjects at school? Subjects that really interest him?
- Nothing apart from mathematics and chess. That's one thing he never tires of. I'm afraid he'll **drive me mad** if I don't **put my foot down**. But how, and when – that's the trouble. He is so touchy.
- You should have it out with him. He's old enough to understand things.
- Well, I tried to. I gave him a good talking to the other day, but to no effect. He'll become even worse, I'm sure. He's nearly always at his friend's place playing chess, doesn't come home in time for his meals and seems **to keep himself going** on tea and cakes. I can't put up with any longer

and that with Mother laid up in hospital. I can't **leave that little devil to his own devices**.

- Now, now you mustn't talk like that. You certainly can't **leave him all on his own**, neither can you complain to your mother – that's out of the question. But then you could speak to Victor's schoolmaster or perhaps to the headmaster. Of course, **it's up to** you to decide what's better, but I should think you'd better go to school and keep in touch with it. If you keep on quarrelling with him, it won't **get you anywhere**.

- To tell you the truth, I've been thinking about it. In fact, I shall **make a point of** doing that first thing next week. Yesterday we had an awful row. Victor was all for going to Peter's again and I tried to talk him out of it, but I might have spared my breath – he wouldn't listen. I was beside myself with anger, and I told him then and there that if he went, I'd **wash my hands of him**.

- Well?

- In the end he did go to Peter's and I had a good cry.

- You poor thing, how I feel for you. But you must learn to take the rough with the smooth. That's all there is to it.

- I know. But it's easier said than done. When I told Mother not to worry about us, I had had no idea that it would be so difficult. It's anything but easy to look after one's younger brother. And Victor seemed such **an easy-going sort**.

- Don't take it so hard. Victor is not so bad as you imagine. I'm sure you'll **make it**, and when your mother returns you'll have nothing to worry about. Only none of those foolish rows! Be grown-up about it and keep a hold of yourself (Середина, Томлянович, Краснянская, 1971, с. 104-105) [8].

Выделенное выражение **the long and the short of it** в шестом предложении обозначает специфическое обозначение *to cut a long story short / в двух словах, короче говоря, вкратце*. Второе словосочетание рассматриваемого предложения представляет собой большой интерес и дает повод для размышления: **have got out of hand** – *to become difficult to control / выйти из-под контроля*. Является ли это сочетание готовой фразой языка восходящей литературному источнику, или это авторская инновация? В случаях такого рода полезно обратиться к словарям цитат или к хорошему фразеологическому словарю типа словаря Бруэра (Brewer's Dictionary of Phrase and Fable). Седьмое предложение **I am at my wit's end** – *not to know what to do or say / я на грани своего остроумия* может рассматриваться как готовая фраза. В следующем предложении **drive me mad** – *to cause one to become unhinged, insane, or mentally unstable / свести с ума* не передает специфическое обозначение русском переводе. В этом же предложении выражение **put my foot down** – *to be firm in one's attitude / опустить ногу* обладает устойчивый характер в этом тексте.

И это соответствует русской фразой. Выражение **to keep himself going** – *to stop oneself doing something* / *держат себя в руках* воплощает в себе оттенки современной литературы английского языка. Мы обнаруживаем в контексте **to leave that little devil to his own devices** / **leave him all on his own** – *to leave him alone to do what he wishes, giving him no help or advice* / *оставить этого маленького дьявола на произвол судьбы* словосочетаний внимательное отношение, одновременно волнение, беспокойство к младшему брату. В современном английском языке фраза **it's up to** – *depending upon the decision of* / *это зависит от* употребляется во всех стилях, а на русском языке не обладает идиоматическим характером, имеет реальный смысл. Следующее словосочетание **get you anywhere** – *to obtain any result, make any progress* / *доставит тебя куда угодно* употребляется в более серьезных ситуациях общения. Идиома **make a point of** – *to insist on, to lay stress on* / *настаивать* настойчиво подчеркивает то, что следует сделать. **Wash my hands of** – *to decline responsibility* / *снимать с себя ответственность* заставляет понять серьезность этого дела. С этим выражением **an easy-going sort** – *a likeable, friendly person* / *приятный, дружелюбный человек* только в конце диалога становится ясно, что Виктор на самом деле не плохой мальчик. Это образное выражение дает нам понятие о том, что его нужно просто направить в правильное русло и вдохновить на учебу. И в самом конце текста данное автором **you will make it** – *to be successful* / *справиться, быть успешном* выражает важность экспрессивности этой фразы и представляет значение «все в твоих руках» [9-11] (Мюллер, 1978; Магаррамов, 1978; Тюрксевер, 2003).

Когда мы обращаемся к изучению текстов с помощью идиом, относящихся к стилю художественного изложения, мы видим, что здесь выбор словосочетаний представляет собой художественное творчество, призванное доставить эстетическое наслаждение.

Исходя из наблюдений, можно сказать, что в английском языке используется больше переносных значений слов. Многообразие идиоматических единиц встречается во всех стилях литературного языка. Основным источником идиом считаются Библия, произведения Шекспира и творчество других писателей. Используя эти ресурсы, каждый ученик может украсить свою речь богатыми оттенками. Образные выражения, периодически впитывающиеся в язык, оставляют свой след даже во время спонтанной речи. Таким образом, речь говорящего будет беглой, плавной, образной и более выразительной.

Заключение

Для обучения английским идиомам, в первую очередь, авторы, составляя учебники, должны выбирать доступные для восприятия учащимися литературные произведения. Преподаватель, в свою очередь, должен объяснять слова, составляющие идиоматические выражения в заданных текстах, как по отдельности, так и в сочетании. На каждом новом уроке следует повторять предыдущие фразы и вспоминать, в каком контексте они были использованы. Каждый урок преподаватель должен уметь употреблять эти изученные выражения в своей речи, чтобы эти постоянно повторяющиеся, слышимые в речи учителя фразы подсознательно впитывались в память учеников.

Литература

- 1 Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Издательство Воронежского Университета, 1987. – 192 с.
- 2 Винарева Л.А., Янсон В.В. Английские идиомы / ЗАО «Славянский дом книги» ООО «ИП Логос». – М.: «Издательство Айрис пресс», 2010. – 384 с.
- 3 Шитова Л.Ф. 350 идиом и их происхождение, или как невинность соблудности и капитал приобрести. – СПб.: Издательство ООО «Антология», 2011. – 160 с.
- 4 Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: Либроком, 2009. – 104 с.
- 5 Joshua J. Mark published on 02 September 2009 [Электронный ресурс] <https://www.worldhistory.org/literature/>
- 6 Abdramanova S. A. Semantic analysis of kazakh idioms with components of body parts and colors // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2018. – Т. 171. – №. 3. – С. 58-66.
- 7 Кунин А.В. Фразеология Современного Английского Языка. – М.: Издательство «Международные отношения», 1972. – 288 с.
- 8 Середина К.Г., Томлянович А.К., Краснянская И.А. Идиоматика в английской речи: Пособие для студентов педагогических институтов. – издание 2-е, переработанное. – Ленинград: Издательство «Просвещение», 1971. – 272 с.
- 9 Мюллер В.К. Англо-Русский Словарь. – М.: Издательство «Русский язык», 1978. – 888 с.

- 10 Латиф Магаррамов, Фиала Абдуллаева. *Many a little makes a mickle*. – Baku, 2002. – 375 с.
- 11 Орудж Ибрагимоглы Тюрксевер (Мусаев). *Англо-Азербайджанский словарь*. – Баку: «Гисмат» Нашрият Полиграфия, 2003. – 1674 с.

References

- Abdramanova, S. A. (2018). Semantic analysis of kazakh idioms with components of body parts and colors. *Bulletin of KazNU. Philological series*, 171(3), 58-66.
- Chinenova L.A. (2009). *Angliyskaya phraseologiya v yazike i rechi* [English phraseology in language and speech]. Moscow, Librocom, 104 p. (In Russian)
- Joshua J.(2009). Mark published on 02 September 2009 [Electronic resource] <https://www.worldhistory.org/literature/>
- Kunin A.V. (1972). *Phraseologiya Sovremennogo Angliyskogo yazika* [Phraseology of Modern English]. Izdatelstvo "Mejdunarodnye otnosheniya" Moskva-1972, 288 p. (In Russian)
- Maharramov, L., Abdullayeva F. (2002). *Many a little makes a mickle*. Baki, 375 p.
- Muller V.K. (1978). *English-Russian Dictionary*. Moscow Russian Language Publishers, 888 p.
- Oruj Ibrahimoglu Turksever (Musayev) (2003). *English-Azerbaijani Dictionary*. "Gismat" Nashriyat Poligraphiya, Baku, 1674 p.
- Seredina K.G., Tomlyanovich A.K., Krasnyanskaya I.A. (1971). *Idiomatika v angliyskoy rechi* [Idioms in English]. Izdatelstvo "Prosvesheniye", Leningrad, 272 p. (In Russian)
- Shakhovskiy V.I.(1987). *Kategorizatsiya emosiy v leksiko-semanticheskoy sisteme yazika* [Categorization of emotions in the lexico-semantic system of the language]. Izdatelstvo Voronezhskogo Universiteta, 192 p. (In Russian) Shitova L.F.(2011). *350 idiom i ikh proiskhozhdeniye, ili kak nevinnost' soblyusti i kapital priobresti* [350 idioms with their origin, or the idiomatic cake you can eat and have it too. Anthology publishers]. Sankt-Peterburg, 160 p.
- Vinaryova L.A., Yanson V.V. (2010). *Angliyskiye idiomi* [English idioms]. ZAO "Slavyanskiy dom knigi" OOO "IP Logos". "Izdatelstvo Ayris pres" Moscow, 384. (In Russian)